

---

---

Л. СКОМОРОХОВА-ВЕНТУРИНИ

## Двустиишия Стишного Пролога

(проблемы перевода)

Двустиишия, входящие в состав Стишного Пролога, где они предваряют краткие жития святых, расположенные по порядку месяцеслова на каждый день года, были составлены в Византии в XI в. Христофором Митиленским. Во второй половине XII в. они входят в состав греческого аналога Стишного Пролога, прозаическая часть которого связывается с именем Маврикия. В XIV в. на Балканах появляется их славянский перевод.<sup>1</sup> До нас дошли две редакции Стишного Пролога: общая и тырновская. Распространение на Руси тырновской редакции связывается с именем митрополита Киприана. В XVI в. митрополит Макарий включает Стишной Пролог в состав Великих Миней Четьих. Великие Минеи Четьи за сентябрь, октябрь, ноябрь 1—25, декабрь, январь 1—11 изданы Археологической комиссией (1868—1916). Работа по изданию ВМЧ возобновилась в недавнее время: в 1997 г. вышел мартовский (1—11) том Миней.<sup>2</sup> В данной работе анализируются главным образом двустиишия, не вошедшие в издание Археологической комиссии.<sup>3</sup>

*Манера перевода.* Ко времени появления перевода славянская книжность уже накопила значительный опыт переводческой практики, выработала как технику, так и определенный запас греческо-славянских лексических и синтаксическо-грамматических эквивалентов. Наш переводчик, как и его современники, оперируют в рамках дословного перевода, отличающегося стремлением к буквализму, но не чуждого элементов свободного отношения к переводимому тексту. Укажем на некоторые типовые отступления от буквы оригинала, характеризующие работу переводчика:

1) Отступления от буквальности в передаче предлогов: замена беспредложного управления и согласования предложным, и наоборот:

---

<sup>1</sup> Сергей (Спасский). Полный Месяцеслов Востока. Владимир, 1901. Т. I. С. 334—336.

<sup>2</sup> См.: Великие Минеи четы митрополита Макария. Успенский список, 1—11 марта. Freiburg I. Br. 1997.

<sup>3</sup> Комментарий к переводу двустииший, имеющих в издании Археологической комиссии, см. в книге: Cresci Lia Raffaella, Skomorochova Venturini Lilia. I versetti del Prolog Stisnoj. Traduzione slava dei distici e monastici di Cristoforo di Mitilene. Torino: Rosenberg and Sellier, 1999. И в данной работе комментарий опирается на перевод с греческого проф. византийской филологии Генуэзского университета Lia Raffaella Cresci. Использовано издание: Μηναῖον τοῦ μαρτίου. Ἐν Ἀθήναις, 1904.

Θανῶν θανοῦσι <мертвый (к) мертвым> γμρῶ же и ко ογμρῶσιν, <sup>4</sup> γῆν μακάρων <(в) краю блаженных> в земаи εαζεννηχῶ, <sup>5</sup> ἄφθαρτον ἄλβον... ἐλλίσας <непреходящее богатство> на нета́лвное εωγга́тельство, <sup>6</sup> ποταμόν... ὕδατων ἔδν <(в) воды реки вошел> в рѣчнью воду... вниде. <sup>7</sup>

## 2) Передача родительного определительного прилагательным:

οὐρανοῦ δόξης <славу неба> νε(с)нιῶу славоу, <sup>8</sup> ψυχῆς... τὸ σκάφος <корабль души> душевнιῶу... лодιῶ, σαρκὸς τὸ κάλλος <красоту тела> телеснιῶу добротῆ. <sup>10</sup> οἱ μάγειροι τῆς πλάνης <повара обмана> льетивни повари. <sup>11</sup>

## 3) Прибавление или опущение слов:

ἐξ αὐχένος <(кровь) из шеи> ω(т) твоεα шиа, <sup>12</sup> τὸν οἰκέτην <раба> своего раба, <sup>13</sup> на ни(х): <sup>14</sup> τρία Τριάς τίθησιν ἄξια στέφη <Троица возлагает три достойных венца> Троица три возлагае(т) на ни(х) достойным вѣнца.

4) Повторение слов или выражений из первой строфы двустипхи, подразумеваемых во второй: χεῖρας ἐν σταυρῷ <руки на кресте>, <sup>15</sup> ωγнь: <sup>16</sup>

"Ἠλώσε Χριστὸς χεῖρας ἐν σταυρῷ πάλαι  
"Ἠλώσε καὶ νῦν Μαύρα σὺν Τιμοθέω.

В древности Христос простер руки на кресте  
сейчас же (их) простерли Мавра с Тимофеем.

Простре Хс ргцѣ на кр(с)тѣ дре(в)лѣ.  
простраше нма ргцѣ на кр(с)тѣ. Мавра с Тимофѣемъ.

Αἰώνιον φεύγουσα πῦρ ἐχεφρώνως  
Κυριακῆ πρόσκαιρον ἠδέως φέρει.

Разумно избегая вечного огня,  
Кириакия охотно переносит временный.

Бѣгаючи вѣчнаго ωгна мудростно.  
Кириакин временны ωгнь хравро прте(ρ)пе.

## 5) Замена слов, выражений:

φάσγανον εὐρύ <широкий меч> мечь острѣ, <sup>17</sup> ἀνθράκων... μέσον <посреди раскаленного угля> средѣ ωгна, <sup>18</sup> κομῖνον <горну> ωгни, <sup>19</sup> θάνατος μέλας <черная смерть> см(ε)ртнаа нвцѣ, <sup>20</sup> ἠδέως φέρει <охотно переносит> хравро прте(ρ)пе. <sup>21</sup>

<sup>4</sup> 26 марта, In S. Patr. Martinum Theb.

<sup>5</sup> 28 марта, In S. Patr. Hilarionem.

<sup>6</sup> "Ἀφθαρτον ἄλβον Ὀλβιανὸς ἐλλίσας <Алвиан, ожидая непреходящее богатство> на нета́лвное εωγга́тельство Ὡλβιανῶ ουповаа, 4 мая, In S. Mart. Olbianum.

<sup>7</sup> Ποταμόν Ἠσύχιος ὕδατων ἔδν <Исихий вошел (в) воды реки> в рѣчнью воду Иснхие вниде, 10 мая, In S. Hesychem Senat.

<sup>8</sup> 1 июля, In S. Patr. Pietrum.

<sup>9</sup> 6 сент., In S. Theotistum Nautam.

<sup>10</sup> 5 сент., In S. Mart. Raidem.

<sup>11</sup> 5 марта, In S. Mart. Nicandrum.

<sup>12</sup> 1 марта, In S. Mart. Eudociam Samar.

<sup>13</sup> 17 июля, In S. Mart. Onesiphorum and Porphyrium.

<sup>14</sup> 14 мая, In SS. Mart. Alexandrum, Barbarum et socios.

<sup>15</sup> 3 мая, In SS. Mart. Timotheum et Mauram.

<sup>16</sup> 19 мая, In S. Mart. Cyriacam.

<sup>17</sup> 18 нояб., In S. Megalomart. Platonem.

<sup>18</sup> 18 июля, In S. Mart. Aemilianum.

<sup>19</sup> 4 мая, In S. Mart. Pelagiam.

<sup>20</sup> 18 марта, In S. Patr. Cyrillum, archiep. Ierosol.

<sup>21</sup> 19 мая, In S. Mart. Cyriacam.

6) Описательный перевод образных выражений:

ἀνδρείας πέτρα <(ты) камень мужества> **мо҃жествѣшии твердѣ каменѣ.**<sup>22</sup>

7) Свободная интерпретация текста:

Καλλιόπιος ἔμπαλιν παγείς ξύλω.<sup>23</sup>

Каллиоций, прибитый к кресту наоборот.

Καλοπῆ **стремѣглавъ на древѣ распа(т).**

Ἵδωρ θαλάσσης ἀμφιέννυμαι<sup>24</sup>

Я окутываюсь морской водой.

**Вода морскаа покрывае(т) мѧ.**

Ἐκεῖ μετῆλθεν ἔνθα, σαρεῖν οὐ τόπος.<sup>25</sup>

Пришел туда, где нет места для плоти.

**Тамо пренде, идеже дѧмѧ мѣсто.**

8) Применение специфического славянского словообразования путем основосложения:

βραβεὺς στεφάνων <распорядитель венцов> **вѣнцѣподатель.**<sup>26</sup> λευκῆς κόμης <белых кудрей> **вѣлоблασία.**<sup>27</sup>

9) Конкретизация образных выражений, их приближение к славянскому обыденному сознанию: καλύπτρα <покрывало, покров> **шлемѧ.**<sup>28</sup>

Ἄμμοῦν καλύπτραν ἔμπυρον δεδενμένους,  
τὸ σαρκικὸν κάλυμμα χαίρων ἔξεδν.

Аммон, получив огненный покров,  
сбросил с радостью оболочку плоти.

**Ἀмонѧ шлемѧ раздженѧ въспремыи,  
Телесное покрывало радостію совлече.**

10) Замена грамматической формы слов:

ἐκ ξίφους <от меча> мечемѧ,<sup>29</sup> θανόντες <умершие> **умроша,**<sup>30</sup> λιπούσα <оставившая> **устави,**<sup>31</sup> βλέπει <видит> **зраци,**<sup>32</sup> κτείνουσι <убивают> **убиша,**<sup>33</sup> πάτιον... σὺν Ἀνδρέᾳ σφάττουσιν <закалывают Ипатия с Андреем> **Ипатне... съ Андрѣемѧ закалаютсѧ.**<sup>34</sup>

11) Изменение порядка слов:

πυρὸς μέσον <огня посреди> **посре(д) огнѧ,**<sup>35</sup> Ἀβουδίμω μάχαιρα πρόξενος τέλους <Авудиму кинжал ходатай конца> **Ἀβνнμωѣ кончннѣ ножѧ ходатѧн.**<sup>36</sup>

<sup>22</sup> 6 мая, In S. proph. Iob.

<sup>23</sup> 7 апр., In S. Mart. Calliopium.

<sup>24</sup> 2 апр., In S. Mart. Fr. Amphianum and Aedesium.

<sup>25</sup> 19 дек., In S. Patr. Gregentium.

<sup>26</sup> 23 марта, In S. Mart. Niconem et eius discipulos.

<sup>27</sup> 2 мая, In S. ep. Silvanum.

<sup>28</sup> 1 сент., In S. Ammon Diaconum.

<sup>29</sup> 10 июля, In S. Mart. Athenogenem et eius X discipulos.

<sup>30</sup> 6 сент., In S. Macarium and Anderam.

<sup>31</sup> 24 апр., In S. Elisabeth Thavmaturgam.

<sup>32</sup> 24 апр., In S. Elisabeth Thavmaturgam.

<sup>33</sup> 21 сент., In S. Mart. Eusebium.

<sup>34</sup> 20 сент., In S. Hypatium Episc. and Andream Presbyt.

<sup>35</sup> 10 июля, In SS. XLV Mart. Nicopol.

<sup>36</sup> 15 июля, In S. Mart. Abudimum.

*Ошибки и неудачи переводчика.* Несмотря на указанные элементы, свидетельствующие о свободном обращении с текстом, для переводчика слово является главной единицей перевода. Передача почти поголовного количества двустийши дословна: каждому греческому слову в порядке его следования в тексте подбирается славянский эквивалент, зачастую в отрыве от контекста, что в ряде случаев вызывает более или менее серьезные отклонения славянского текста от его источника. Может иметь место неудачный выбор одного из значений слова, могут наличествовать ошибки в прочтении греческих слов, близких по фонетическому или графическому облику, потеря смысловых контактов между двумя строфами двустийши, отклонения от славянской системы предложно-падежного управления, воспроизведение грамматической формы источника и многое другое. Приведем типовые ошибки и неудачи переводчика:

1) Неправильный перевод однокоренных или близких по звучанию или написанию слов:

πάλαι <снова> **древле**:<sup>37</sup> выбранное переводчиком слово соответствует греческому πάλαι <раньше, давно>;  
 θεοπρόλε <пророческий, веший> **бгльпнѣ**<sup>38</sup> (см. θεοπρετής <1> подобающий богам, 2) великолепный, изумительный>;  
 εὐρών <получив> **тишину**<sup>39</sup> (см. εἰρήνη <мир, мирная жизнь>;  
 σαρκὸς πάχος <толщину плоти> **стр(с)ть пло(т)скю**<sup>40</sup> (ср. πάθος <страсть, мучение>;  
 ἄφνω <оба>. **незапно**<sup>41</sup> (см. ἄφνω <внезапно>;  
 εὐνοῦς **верáпков** <верный слуга> **благвоумень**<sup>42</sup> (ср. νοῦς <ум>;  
 ὄρμα <устремляется> **оружіе**<sup>43</sup> (см. ὄρμα <боевая колесница>;  
 μελών <члены> **хотá**<sup>44</sup> (ср. μέλλων <хотящий>;  
 ἄλωνι <молотильный ток> **изверже** <молотил><sup>45</sup> (ср. ἀλόω <молотить>;  
 διαλύσας <отверг с отвращением> **вплевавѣ**<sup>46</sup> (ср. διαλύω <оплевывать, отвергать с отвращением>).

2) Подбор лексических соответствий вне зависимости от условий контекста при полисемии слова:

ἥσυχος φύσει <молчаливый по природе> **кроткѣ** **естествомъ**:<sup>47</sup> **кроткѣ** передает одно из значений ἥσυχος <спокойный, тихий, кроткий, молчаливый>;  
 ἥσυχω βίω <спокойной жизни> **везмолвнмү житію**<sup>48</sup> (ср. ἥσυχος);  
 χάριν <радость> **благодать**<sup>49</sup> (ср. χάρις <1> прелесть 2) радость 3) награда 4) благодать>;  
 πανόλιος βίος <счастливейшая жизнь> **всебáтнне житіе**<sup>50</sup> (ср. ὀλιος <счастливый, богатый>;  
 κληῖρος <наследство> **жревін**<sup>51</sup> (ср. κληῖρος <1> жребий 2) наследство 3) владение>).

3) Перевод словом, не имеющим полного семантического тождества с соответствующим славянским словом:

<sup>37</sup> 9 мая, In SS. Mart. Callinicum et Aculinam.

<sup>38</sup> 27 марта, In S. Profetam Ananiam.

<sup>39</sup> 27 марта, In S. Profetam Ananiam.

<sup>40</sup> 15 мая, In S. Patr. Pachomium.

<sup>41</sup> 16 мая, In SS. Mart. Abdiam, Abdesium et socios.

<sup>42</sup> 27 мая, In S. Mart. Therapontem.

<sup>43</sup> 1 июня, In S. Mart. Hieracem.

<sup>44</sup> 1 июня, In S. Mart. Liberianum.

<sup>45</sup> 4 июня, In S. Patre. Halonium.

<sup>46</sup> 8 июня, In S. Patr. Athrem.

<sup>47</sup> 10 мая, In S. Hesychium Confess.

<sup>48</sup> 6 марта, In S. Patr. Hesychium Thaum.

<sup>49</sup> 6 марта, In inventionem S. Crucis.

<sup>50</sup> 25 мая, In S. Patr. Olbianum.

<sup>51</sup> 1 июня, In S. Mart. Euelpistum.

δοχήν <прием> приѣтнице<sup>52</sup> (ср. δοχή <1> вместилище 2) прием> приѣтнице <1> вместилище 2) хранитель>);  
 ἄγχι <справляет> приносить<sup>53</sup> (ср. ἄγω <1> вести 2) приводить 3) приносить 4) заниматься 5) справлять и др.>.

4) Замена слов: приводимые лексические соответствия не соответствуют переводимому слову:

μόνην <единственную> точно,<sup>54</sup> ῥῶσιν <силу> цѣлѣ.<sup>55</sup> κοινῷ τέλει <обычною смертью> лютою кончиною.<sup>56</sup> λαλεῖ... σὰς ἀριστείας <повествует о твоих подвигах> проповѣдуетъ... реченна ти.<sup>57</sup> ἰλαρὸν φύσει <веселого нрава> тнха е(с)тво(м),<sup>58</sup> εὐνοῦς θεράπων <верный слуга> благоуоменъ врачъ.<sup>59</sup>

5) Перевод грамматической формы слова формой, не соответствующей контексту: ἤρατο <приобрел> въсприѣти,<sup>60</sup> ὀρῶν <видя> вижь.<sup>61</sup>

Τῆς ἀρετῆς τὸ θεῖον ἤρατο στέφος  
 Приобрел божественный венец добродетели.  
 Добродѣтели еж(с)твенаго въсприѣти вѣнца.

Ὅρῶν με, Βενέδιμε, τὸν σὸν Παυλίνον.  
 Видя, что я, твой Павлин, о Венедим.  
 Вижь Вене(ди)ме своего Павлина.

6) Отклонения от славянской системы предложно-падежного управления, воспроизведение грамматической формы источника:

πόνον λέγει <рассказывает... (о) море> пүчиноу... глѣть,<sup>62</sup> τιμῶσι... τέλος <которые чтут... кончину> чтоүцимъ... кннца.<sup>63</sup> ἤρατο στέφος <приобрел венец> въсприѣти вѣнца.<sup>64</sup> τῆς ἀστάτου <неустойчивой> непостояннаго.<sup>65</sup>

Ζωῆς παρήκε τοὺς τροχοὺς τῆς ἀστάτου.  
 Неустойчивой жизни покинул колеса.  
 Живо(т)наа мимонде колесѣ непостояннаго.

7) Передача родительного определительного прилагательным: ζωῆς... τοὺς τροχοὺς <колеса... жизни> живо(т)наа... колесѣ.<sup>66</sup>

Βλῆθεις ὁ Πέτρος τῶν τροχαντήρων μέσον.  
 Ζωῆς παρήκε τοὺς τροχοὺς τῆς ἀστάτου.  
 Петр. брошенный посреди колес,  
 покинул колеса неустойчивой жизни.

<sup>52</sup> 13 марта. In translationem reliquiarum Nicephori, Patriarch. Constantin.

<sup>53</sup> 13 марта. In translationem reliquiarum Nicephori, Patriarch. Constantin.

<sup>54</sup> 2 мая. In SS. Mart. Hesperum et Zoem, eorumque filios.

<sup>55</sup> 8 мая. In Ioannem Euangelistam.

<sup>56</sup> 13 мая. In S. Patr. Sergium Confes.

<sup>57</sup> 15 мая. In S. Patr. Achillem.

<sup>58</sup> 4 мая. In S. Hilarium Thaum.

<sup>59</sup> 27 мая. In S. Mart. Therapontem.

<sup>60</sup> 4 мая. In S. Patr. Nicephorum.

<sup>61</sup> 15 мая. In SS. Mart. Paulinum et Benedimum.

<sup>62</sup> Ἐρυθρὸν ἡμῖν ἡ Γραφή πόντον λέγει <писание рассказывает нам о Красном море> Багрюю намъ пүчиноу писание глѣть, 1 июня. In S. Mart. Neonem.

<sup>63</sup> Τιμῶσι πιστῶς σὸν μετ' εἰρήνης τέλος <которые верно почитают твою мирную кончину> чтоүцимъ с вѣрою твѣгѣω с мирѡ(м) кннца, 12 марта. In S. Patr. Theophanem.

<sup>64</sup> 4 мая. In S. Patr. Nicephorum.

<sup>65</sup> 15 мая. In S. Mart. Petrum Lamps.

<sup>66</sup> 15 мая. In S. Mart. Petrum Lamps. В данном случае перевод родительного определительного прилагательным лишает возможности согласовать определение 'неустойчивый'.

Привлзанъ Петръ посредѣ колесн.  
живо(т)наа мимонде колесѣ непостомнаго.

### 8) Воспроизведение внутренней формы греческого слова:

варδαλειφί αις <умашением нардом> **нардоупомазаніемъ**,<sup>67</sup> μυριάδατοι <имеющие десять тысяч глаз, несметное количество глаз> **многочитіи**,<sup>68</sup> τὰς καλλινίκους <прекрасных победительниц> **добраппевѣ(д)ныи**,<sup>69</sup> ὀκτάριθμος... φάλαγξ <фаланга из восьми человек> **осмвчисленыи по(л)к**,<sup>70</sup> ὀκταήμερον <в восьмидневном возрасте> **осмвднєвнв**,<sup>71</sup> ζῶην... ἀνέσπερον <незаходящую жизнь, буквально 'жизнь без вечера'<sup>72</sup>> **жизнь... невечернюю**,<sup>72</sup> χριστοκτονοῦσαν <убивающая Христа> **христвоуѣвнствєнѣи**.<sup>73</sup>

### 9) Переосмысление внутренних синтаксических связей между членами предложения:

Ἄσφον νοητὴν ἀρεταῖς ἐζωσμένος.<sup>74</sup>  
Духовные бедра опоясав добродетельми.  
Уресл(а) мыслєными доврвдѣтєльми опоасавъ.

Σώσαντα πιστοῖς ὡς πόλιν τὴν Τριάδα.<sup>75</sup>  
Спасших для верных как город Троицу.  
Сп(с)шнхъ вѣрныхъ яко въ градѣ троичнѣ.

ζωστῆρα νίκης ζωννύη θανάων, Πέτρε.<sup>76</sup>  
После смерти ты опоясываешься поясом победы, о Петр.  
Полсо(м) прп(д)вны(м) препоасавса оумре Петре.

Θηρὸς τὸ πικρὸν δῆγμα.<sup>77</sup>  
Горький укус зверя.  
Зверь горкаго оугрызеніемъ.

Καλοῦ μετέσχες, Ἀκάκιε, τοῦ τέλους.<sup>78</sup>  
Ты сопричастен, о Акакий, прекрасному концу.  
Двєротѣ привѣчнса акакіє конечной.

### 10) Перевод собственного имени в значение нарицательного и наоборот: Ζωὴν <Зою> / живота,<sup>79</sup> κοδράντην <квадрант (равный двум лептам)> **Кондратъ**.<sup>80</sup>

Ζωῆς στερεῖ πῦρ Ἑσπερον Ζωὴν ἅμα  
Ζωὴν ποθοῦντες τὴν ἀνέσπερον μόνην.

Огонь лишает жизни Еспера вместе с Зоей.  
желающих единственной жизни, той, где нет сумерков.

<sup>67</sup> 18 марта, In S. Mariam, sog. Laz.

<sup>68</sup> Ἀπῆλθον ἔνθα μυριάδατοι νόες <ушли туда, где (есть) ангелы с десятью тысячами глаз> **взднвша ндѣже многочитіи оуми**, 18 марта, In SS. Mart. Neji: буквально 'умы'.

<sup>69</sup> Τὰς καλλινίκους καὶ πόλου βασιλίδας <прекрасные победительницы и небесные царицы> **добраппевѣ(д)ныи и нс(с)ныи црїцѣ**, 22 марта, In SS. Mart. Callinice, et Basilissam.

<sup>70</sup> Σωτήρος ὀκτάριθμος ἐτήθη φάλαγξ <была посечена восьмерка, Спасова фаланга> **Спсов осмвчисленыи по(л)къ посѣченъ**, 24 марта, In SS. VIII Mart. ex Palaest.

<sup>71</sup> Τοῦ πρὶν περιμηθέντος ὀκταήμερον <который раньше, в восьмидневном возрасте, был обрезан> **оврѣзавшаго(с) радн осмвднєвнв**, 24 марта, In SS. VIII Mart. ex Palaest.

<sup>72</sup> Ζωὴν ποθοῦντες τὴν ἀνέσπερον μόνην <желающих единственной жизни, той, где нет сумерков> **жизнь желающе невечернюю тоцно**, 2 мая, Mart. Hesperum et Zoem, eorumque filios.

<sup>73</sup> Χριστοκτονοῦσαν σπεῖραν οὐ μιμουμένη <потому что не подражает когорте, убивающей христиан> **христвоуѣвнствєнѣи спрѣне пдвоавцєсѣ**, 8 мая, In turmam martyrum.

<sup>74</sup> 6 марта, In S. Patr. Arcadium.

<sup>75</sup> 7 мая, In recordationem patrum Nicaenae Synodi.

<sup>76</sup> 3 мая, In S. Petrum Thaum.

<sup>77</sup> 13 мая, In S. Mart. Glyceriam.

<sup>78</sup> 19 мая, In SS. Mart. Patricium, Acacium et Menendrum.

<sup>79</sup> 2 мая, In SS. Mart. Hesperum et Zoem, eorumque filios.

<sup>80</sup> 10 мая, In S. Mart. Codratum.

Ὁὐ Ἐσπερίεμъ κοῦπνο λιшаε(τ) огнь живота.  
жизнь желающе невечернюю тощно.

Ἐπερ Θεοῦ Κοδράτος ἦκων πρὸς ζήφος  
δοῦναι κοδράντην καὶ τὸν ἔσχατον θέλει.

Кодрат, идя к мечу ради Бога,  
хочет дать и последний квадрант.

Бга ради Кондратъ идаше к мечю.  
въз(д)ати Кондратъ и послѣднемоу похощеть.

11) Пропуск, опущение слов:<sup>81</sup> ἀρθείς <поднявшись>,<sup>82</sup> λάλος <неумолкающий>.<sup>83</sup>

Τῆς ἀρετῆς τὸ θεῖον ἦρατο στέφος  
Ὁ θεῖος ἀρθείς ἐκ βίου Νικηφόρος.

Божественный Никифор. поднявшись над жизнью.  
приобрел божественный венец добродетели.

Добродѣтели вж(с)твенаго възсприати вѣнца.  
вж(с)твны ω(т) жи(ти)а Никифоръ.

Ἄνθρωπος Ἠσύχιος ἡσυχος φύσει  
Πρὸς δυσσεβεῖς δὲ μέχρι τοῦ θανεῖν λάλος.

Исихий, человек молчаливый по природе.  
но против нечестивых не умолкающий до самой смерти.

Ἐκъ Исоухіе кротокъ естествомъ.  
къ злоч(с)твымъ же даже и до смѣрти.

12) Наличие непереуведенных слов:

ραβουни <учитель> раввоуни,<sup>84</sup> σπεῖραν <когорте> спирѣне.<sup>85</sup>

13) Неправильный перевод слов и словосочетаний, входящих в образные и переносные выражения:

κρύψω... τῆς λήθης πέτρα <скрою под камнем забвения> скрюю в каменнѣи сыни.<sup>86</sup> ἐν θεάτρῳ τῶ βέφ <в жизни как в театре (буквально 'в театре жизни')> на пажитинсте(м) пвзорни.<sup>87</sup> ψυχῶν γεωργόν <земледелец души> въ дшахъ дѣлаатели(х).<sup>88</sup>

14) Неправильный перевод слов, отсылающих к классическому наследию:

ἡ μοῦσα <муза> богатѣство,<sup>89</sup> Διοσκόρους (Καστορ и Πολυδεύκ, сыновья Зевса) Диоскоръ,<sup>90</sup> Πυθία <Пифия (вещающая жрица в храме Аполлона Дельфийского)> свѣта,<sup>91</sup> τρίπους <треножник> разумъ,<sup>92</sup> τρίπους <треножник> троеобразованна.<sup>93</sup> Некоторые примеры двустийши:

<sup>81</sup> Разумеется, пропуск слов можно отнести и за счет ошибок переписчика.

<sup>82</sup> 4 мая, In S. Patr. Nicephorum.

<sup>83</sup> 10 мая, In S. Hesychium Confess.

<sup>84</sup> 4 мая, In translationem reliquarum Lazari et Mariae Magdalenaе. Ср. она же обращшнса гла емоу раввоуни (ραββουни), Ин. 20:16.

<sup>85</sup> 8 мая, In turmam martyrum.

<sup>86</sup> 6 мая, In S. proph. Iob.

<sup>87</sup> 3 мая, In S. Petrum Thaum.

<sup>88</sup> 4 июня, In S. Patr. Halonium.

<sup>89</sup> 10 янв., In S. Patr. Gregorium.

<sup>90</sup> 11 мая, In S. Mart. Dioscorum.

<sup>91</sup> 10 апр., In S. Prophetissam Oldam.

<sup>92</sup> 8 янв., In S. Proph. Sameam Elamitam.

<sup>93</sup> 27 марта, In S. Profetam Ananiam.

Παρ' ἡμέραν ζῆν μῦθος ἦν Διοσκόρου,  
Διοσκόρος δε ζῆν ἄει τρηθεὶς ἔχει

Рассказывают что Диоскуры жили через день  
а Диоскор хотя и посечен может жить вечно

**Д**че днь живын притча баше Диоскоръ  
Диоскорѣ же всегда живетъ по оувиеніи.

Τριας τριπλούς σοσ, Ἄνανι θεοπροπε,  
Δι ἦς το μέλλον ἔλεγες про τοῦ τελους

Троица, твой священный треножник, о вещей Азания  
при помощи которой ты предвещал будущее до кончины

Тронца троєобразованна. твои Азаниа бголѣпнѣ.  
иаже<sup>94</sup> ради воудоушаа прорече преже кончины

Ἐν γῆ το μέλλον ουκετι χρᾶ Σαμεας,  
Ἄνω γαρ οὔτος ὁ προφητικος τριπλούς

Самеа уже не предвещает будущее на земле,  
так как этот вещей треножник стоит на небесах

**Н**а земли бдущее к тому не тревге(т) Саміа,  
Выше во сен пр(о)рчьскіи разгмѣ

### 15) Неадекватная передача отсылок к Священному Писанию:

Βληθεῖσιν εἰς πῦρ ἀνδράσι τρις ἔννεα,  
Ἰαμα, Σῶτερ, ση το τῆς Γραφῆς ὄροσος<sup>95</sup>

Твоя роса — целительное средство для двадцати семи мужей,  
ввергнутых в огонь, как говорится в Писании

**В**вержени выша въ огонь моужи триж(д)ы девать  
Гцѣленіе (сіе) Гпсе твоє(г) писмени роса

Ἐν τῇ κακίῳ Σεδραχ Διοσκόριδης,  
Μισαχ δὲ Παῦλος, Ἄβδεναγῶ δε Κρήσκης<sup>96</sup>

В горне Диоскорид был как Седрах,  
Павел как Мисах, Крискент как Авденаго

**В**ъ печи Седра(х) Диоскоридъ.  
Мисакъ же Павелъ Авденаго же Крискентъ

16) Перевод по ассоциации: устойчивые словосочетания, библейские выражения, литературные клише приведены как эквивалент греческого слова или выражения.

1) Устойчивое сочетание **сатонинъски(х) ланіи**<sup>97</sup> заменяет τοῦ Σατανᾶ τοὺς λόχους <засады Сатаны (избежав)> источника.

2) Для указания на то, что определенный предмет или явление или состояние не заслуживают внимания, употребляется глагол 'вмѣни(т)и'. Ср. **Мню вса оуметы выти**, (Флп. 3:8). **во уметы все вмѣниша** (Сказание Антония Новгородского [уметь<sup>98</sup>]), **вмѣни(х) тако уметы** (Житие протопопа Аввакума),<sup>99</sup> **вмѣнивъ** (κρίνει) **пчелнаа усъжаленіа. тако и ме(д) сладкыи**.<sup>100</sup> В рассматриваемом двустишии не заслуживает внима-

<sup>94</sup> **И**аже читай кя же

<sup>95</sup> См Ис 26 19, 3 мая, In SS Mart XXVII

<sup>96</sup> См Дан 1 7, 28 мая, In SS Mart Criscentem, Paulum et Dioscoridem

<sup>97</sup> 17 мая, In S Mart Solochonem

<sup>98</sup> Срезневский Материалы Т 3

<sup>99</sup> Пустозерский сборник Автографы сочинений Аввакума и Епифания Л 1975 С 43

<sup>100</sup> 1 июля, In SS Mart Mauritium



ния физическая боль. **Вмени** приводится как эквивалент глаголу ἦν <был (как роса)>:

Τό πυρπολοῦν πῦρ ὡς Ἄερμων ἦν δρόσος.<sup>101</sup>  
 Палящий огонь был как ермонская роса.  
 огня паллацаго вмени тако и росѣ ермоньскыю.

*Языковая ясность. Понимание содержания двустишия.*

Двустиишия с точки зрения ясности текста резко отличаются друг от друга. Многочисленны темные тексты, которые зачастую невозможно даже прочесть без греческого оригинала, см. деление текста в издании макарьевских Миней за март<sup>102</sup> **възопл(т)ши и(ж) в звитѣ** вместо **възопл(т) ши и (ж) взвитѣ** в соответствии εἰς τοῦτίσω τράχηλον ἐξειλκυσμένος (буквально <имеющий> назад шею вытянутую>).

Εἰς τοῦτίσω τράχηλον ἐξειλκυσμένος.<sup>103</sup>  
 Νεστοριανὸς τὴν τομὴν πρόσω φέρει.

Нестор, с вытянутой назад шей,  
 устремляется к посечению.

**възопл(т) ши и (ж) взвитѣ.**  
 Несторіанъ сѣченіе ти принесе.

Рассмотрим в этом аспекте несколько неудачно переведенных текстов. В стихах, посвященных Никифору,<sup>104</sup> имеем: 1) сохранение порядка слов оригинала, 2) пропуск слова ἀρθείς <поднявшись>, 3) форму глагола ἦρατο <приобрел> **въспрѣати**, не соответствующую требованиям контекста, 4) неславянское управление: **въспрѣати вѣнца**.

Τῆς ἀρετῆς τὸ θεῖον ἦρατο στέφος  
 Ὁ θεῖος ἀρθείς ἐκ βίου Νικηφόρος.

Божественный Никифор, поднявшись над жизнью,  
 приобрел божественный венец добродетели.

Добродѣтели бж(с)твенаго **въспрѣати вѣнца.**  
 бж(с)твны ѡ(т) жи(ти)а Никифоръ.

В двустиишии Леонтию<sup>105</sup> в первой строфе: 1) добавлено слово **иже**, не имеющее соответствия в греческом тексте, 2) дан неудачный эквивалент выражения ὑπὲρ κεφαλῶς <над головами> **ѡ главахъ**, 3) отсутствует какое-либо соответствие между ἀρθέν <поднявшись> и **ѡ(т)емшимса**, 4) переосмыслены внутренние синтаксические связи между компонентами; во второй строфе: 1) сохранен порядок слов источника (буквально: мученический воздвиг огонь для них кров), при полном переосмыслении внутренних синтаксических связей между компонентами, 2) выбрано значение слова вне зависимости от контекста: **самого** переводит αὐτοῖς <для них>. Ср. αὐτός <1) сам, 2) тот же самый, 3) выражает 3-е л. ед. и мн. числа личного местоимения>.

Ἐπὲρ κεφαλῶς μαρτύρων ἀρθέν δύο  
 Ἀθλητικὴν ἐπῆξε πῦρ αὐτοῖς στέλην.

Огонь, поднявшись над головами двух мучеников,  
 воздвиг для них страдальческий кров.

<sup>101</sup> 27 мая, In S. Mart. Eusebiotem.

<sup>102</sup> Великие Миней четы митрополита Макария. Успенский список, 1—11 марта. Im Breisgau. 18d 39.

<sup>103</sup> 1 марта, In S. Mart. Nestorianum.

<sup>104</sup> 4 мая, In S. Patr. Nicephorum.

<sup>105</sup> 4 мая, In SS. Mart. Leontium et socios.

Иже во главахъ ω(τ)емшимса своимъ мѣнкомъ.  
стралчески въдружи огнь самого крова.

В двустииши в честь пророка Исаии:<sup>106</sup> 1) сохраняется порядок слов оригинала; 2) проедеи <предвидел> переводится словом 'видел', 3) буквально передается морфологическая структура двух сложных слов: υιομητρίαν **сноо҃҃тровоіе**, υιοπατρίαν) **сыноѡ҃҃чествіе**.

Ὡς ἄσπορον προεῖδεν υιομητρίαν  
Πισθεῖς ἄναρχον εἶδεν υιοπατρίαν.

Тот, который предвидел Материнство без семени,  
когда был распилен, увидел безначальное Отцовство.

**Іако бесѣменно видѣ сноо҃҃тровоіе.**  
**престроганъ вывъ видѣ сыноѡ҃҃чествіе.**

В стихах о Ираклии<sup>107</sup> неудача перевода зависит от следующих факторов: 1) сохраняется порядок слов источника, 2) неправильно прочтено слово εἰς <единственное>. Ср. ἴσος <равный>, 3) в отрыве от контекста переводится предлог πρὸς (дается самое употребительное значение), 4) в отрыве от контекста переводится слово ἀθλος <1) борьба, состязание, 2) мучение, страдание>, 5) мифический герой, с которым сравнивается святой, неизвестен переводчику.

Εἰς ἀθλος, Ἡράκλειε, σὸς πρὸς τὸ ξίφος  
Ἄθλους καλύπτει τοὺς ὄλους Ἡρακλέους.

Ираклий, твое единственное состязание с мечом  
затеняет все состязания Геракла.

**Равно твое страданіе. Иракліе к мечю.**  
**стр(с)ти покрывае(т) вса Ираклъневи.**

Но немало и стихов, в которых наличие определенных ошибок переводчика, подобных тем, на которые указано выше, не препятствует достаточной или полной языковой ясности, пониманию содержания двустииши. Ср., например, стихи, посвященные Солохону,<sup>108</sup> где: 1) сохранен порядок слов оригинала, 2) выбрано не совсем удачно одно из значений слова φυγών <бежав, избежав> **вѣжавъ**, 3) неудачен выбор эквивалента ἦκει <достиг> **иде**, ср. ἦκω <1) прибыть, прийти 2) дойти, достигнуть>, 4) устойчивое сочетание **сатонинъски(х) лаваніи** заменяет τοῦ Σατανᾶ τοὺς λόχους <засады Сатаны (избежав> источника.

Φυγὼν Σολόχων τοῦ Σατανᾶ τοὺς λόχους  
Ἄτρωτος ἦκει πρὸς τὸν Ὑψιστον Λόγον.

Избежав Солохон Сатаны засады,  
невредимый пришел к (Все)вышнему Слову.

**Вѣжавъ Солохонъ сатонинъски(х) лаваніи.**  
**невре(ди)мъ иде к вышнему Слову.**

### Заключение.

На основе проведенного анализа автор приходит к следующим выводам: 1) дословный перевод при неадекватной передаче определенных элементов сам по себе может не препятствовать пониманию общего содер-

<sup>106</sup> 9 мая, In S. Proph. Isaiam.

<sup>107</sup> 15 мая, In S. Mart. Heraclium.

<sup>108</sup> 17 мая, In S. Mart. Solochonem.

жания двустишия. Оно зависит от общего содержания текста, от его лексического заполнения, от соотносимости грамматическо-синтаксических структур славянского и греческого текстов;

2) ошибки перевода в определенной мере зависят от культурного багажа переводчика, от типа его образованности, от уровня его знакомства с греческим культурным наследием, богато отраженным в двустишиях византийского автора;

3) отдельные неудачи можно отнести за счет недостаточности лексического состава церковнославянского языка времени переводчика, его стилистико-семантической ограниченности, которая зачастую требует от переводчика обращения к словотворчеству, к воспроизведению морфологических форм источника, к заимствованию.